

Teoria i praktyka przekładu - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Teoria i praktyka przekładu
Kod przedmiotu	09.4-WH-FGD-TiPP
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia germańska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2021/2022

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Występuje w specjalnościach	translatoryka
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	niemiecki
Sylabus opracował	dr hab. Marek Biszczyński, prof. UZ

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zgodnie z nazwą przedmiotu zajęcia przebiegają dwupłaszczyznowo: Wyjściowym celem zajęć jest teoretyczne zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu komunikacji międzyjęzykowej, realizowanej za pośrednictwem tłumacza, przekazanie wiedzy z zakresu analizy tekstu na potrzeby tłumacza, rozwinięcie umiejętności analizy i krytyki przekładu, rozwinięcie umiejętności pracy w grupie i dyskusji nad tekstem oryginalnym i możliwymi wariantami jego przekładu. Wiedza teoretyczna powinna przełożyć się również na płaszczyznę jej praktycznego wykorzystania w tłumaczeniach różnego typu. Celem zajęć jest więc także podejmowanie przez studentów próby tłumaczenia różnego typu testów z i na język niemiecki. Szczególny nacisk położony będzie na pracę z odpowiednimi słownikami i leksykonami. Ćwiczenia mają za zadanie wykazania praktyczności zaleceń podanych w sposób teoretyczny, a także powtórzenia i poszerzenia poznanego wcześniej słownictwa poprzez tłumaczenie tekstów, jak również pogłębienia kompetencji językowych z zakresu idiomatyki, frazeologii, gramatyki i stylistyki języka niemieckiego i języka polskiego. Kształtuje się też i rozwija niezbędne umiejętności językowe związane z pracą tłumacza. Celem zajęć jest również stopniowe zapoznajanie słuchaczy z głównymi problemami i aspektami warsztatu tłumacza. Zadania wieńczy analiza i porównywanie efektów prac translatorskich.

Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej B2.

Zakres tematyczny

Podczas zajęć omówione zostaną podstawowe pojęcia teorii i praktyki przekładu:

- przekład jako proces twórczy i rezultat tłumaczenia, język wyjściowy, język docelowy, jednostka przekładu,
- typy przekładu, ich cechy charakterystyczne,
- przekład ustny i pisemny,
- stylizacja, rodzaje stylizacji, redagowanie i transformacje w procesie przekładu,
- cechy przekładu: miejsce, środowisko oraz sposoby wykonywania przekładu, kontekst, kierunek tłumaczenia, typ tłumaczonych tekstów, kompetencje tłumacza, role tłumacza środowiskowego,
- rola tłumacza w świecie, predyspozycje i kwalifikacje tłumacza,
- kompetencja tłumacza, trudności w pracy tłumacza, kształcenie tłumaczy,
- granice przekładalności, kryteria dobrego przekładu, ocena jakości przekładu.

Metody kształcenia

Omówienie wybranych problemów i zagadnień związanych z warsztatem tłumacza i jego pracą, prezentacja, dyskusja, przekład, translatoryczna analiza tekstu.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student zna i rozumie zasady funkcjonowania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i inne)	• KE1_W09	• dyskusja	• Ćwiczenia

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student potrafi rozpoznać wytwory kultury niemieckiego obszaru językowego oraz przeprowadzić ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod pozwalających na ocenę ich znaczenia i oddziaływania w procesie historyczno-kulturowym	• KF1_U08	• dyskusja • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca pisemna	• Ćwiczenia
Student potrafi komunikować się w języku niemieckim z użyciem specjalistycznej terminologii	• KF1_U02	• bieżąca kontrola na zajęciach • dyskusja • kolokwium • praca pisemna	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Zaliczenie z oceną na podstawie: ocena przygotowanych praktycznych zadań translatorycznych, ocena umiejętności zastosowania podstaw warsztatu tłumacza przy realizacji zadań praktycznych oraz aktywny udział w zajęciach wraz z realizacją całości pracy domowej.

Literatura podstawowa

- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2004.
- Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003.
- Wojtasiewicz O.A., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 2005.
- oraz każdorazowo ustalana przez prowadzącego.

Literatura uzupełniająca

- Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Kraków 2004.
- Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.
- Kielar B., Zarys translatorski, Warszawa 2003.
- Kłos P.; Matulewska A.; Nowak-Korcz P., Problemy przekładu specjalistycznego na przykładzie tekstów z dziedziny prawa, biologii, biotechnologii i medycyny, Poznań 2007.
- Kopczyński A., Zaliwska-Okrutna U. (red.), Język rodzimy a język obcy. Komunikacja, przekład, dydaktyka, Warszawa 2002.
- Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.
- Lipiński K., Mity przekładoznawstwa, Kraków 2004.
- Tomaszewicz T., Terminologia tłumaczenia, Poznań 2004.
- Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie, Kraków 2003.
- oraz każdorazowo ustalana przez prowadzącego.

Uwagi

brak

Zmodyfikowane przez dr Piotr Krycki (ostatnia modyfikacja: 19-04-2021 10:34)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ